

Mạc Ngôn và một người bạn Việt Nam (Quân đội nhân dân ngày 31/10/2012)

Đăng ngày: 05-11-2012 Lần xem: 826

Vào ngày 11-10, nhà văn Trung Quốc Mạc Ngôn đã đoạt Giải Nobel Văn học 2012. Theo kế hoạch, Mạc Ngôn sẽ sang Thụy Điển nhận giải vào ngày 12-12-2012 sắp tới, theo lời mời của ủy ban Giải thưởng Nobel.

Nhà văn Mạc Ngôn và nhà báo-dịch giả Nguyễn Lệ Chi tại Bắc Kinh, mùa hè 2012. Ảnh: Văn Chương

Hơn chục năm nay, khá nhiều tác phẩm của Mạc Ngôn đã được dịch sang tiếng Việt và xuất bản tại Việt Nam, như: Báu vật của đời; Đàn hương hình; Cây tỏi nổi giận; Cao lương đỏ; Rừng xanh lá đỏ; Tử quốc; Tứ thập nhất pháo; Thập tam bộ; Sống dọa thác đầy; Châu châu đỏ; Hoan lạc; Người tỉnh nói chuyện mộng du; Con đường nước mắt; Bạch miên hoa; Trâu thiên; Tạp văn Mạc Ngôn; ếch; Mạc Ngôn và những lời tự bạch v.v...

Đa số các tác phẩm của Mạc Ngôn xuất bản ở Việt Nam đều do nhà báo -dịch giả Nguyễn Lệ Chi, Giám đốc Công ty sách Chibooks, liên hệ mua bản quyền, tổ chức bản thảo và liên kết xuất bản. Nguyễn Lệ Chi cho biết:

- Tôi đã đọc nhiều tác phẩm của Mạc Ngôn từ trước khi tôi chính thức làm xuất bản. Tôi rất yêu thích tác phẩm của ông bởi những câu chuyện dữ dội về những người dân rất đổi bình dị trong đời sống. Từng nhân vật của ông đều rất sống động và có sức hút lạ lùng. Mỗi truyện đều thật bất ngờ với những cách kết cấu và nội dung chuyển tải khác nhau dù trên cùng một phong nền là con người và vùng đất Cao Mật -quê hương của tác giả. Những tác phẩm của ông đều gây cho tôi những ám ảnh kéo dài về thân phận của một kiếp người trong một quãng dài lịch sử. Tôi cũng thật may mắn khi tìm ra được địa chỉ liên hệ với nhà văn và thuyết phục được ông cho tôi mua bản quyền tác phẩm. Quá trình làm việc với ông thật thuận lợi. Sau khi nhất trí những dự thảo trong hợp đồng mua bản quyền, tôi đã bay sang Bắc Kinh tìm gặp ông. Trái với suy nghĩ ban đầu của tôi, Mạc Ngôn là một người rất bình dị và dễ gần, dù rất nổi tiếng. Ông vui vẻ tới tận khách sạn trò chuyện với tôi, tám đủ chuyện trên trời dưới bể, từ chuyện văn học tới chuyện gia đình, thú vui... Tôi thường sưu tầm những bài báo đã đăng tải về ông ở Việt Nam và gửi chúng cho ông làm kỷ niệm, dẫu ông không đọc được tiếng Việt. Tôi cũng giúp ông sưu tầm lại tất cả các ấn bản tiếng Việt về các tác phẩm của ông đã xuất bản ở Việt Nam mà ông chưa có. Vì hơn ai hết, tôi hiểu rõ được niềm vui hân hoan của tác giả khi đứa con tinh thần của mình được ra đời, dẫu “sinh hạ” nơi đất khách quê người. Tôi vẫn thường dõi theo quá trình sáng tác của ông thông qua email và tin tức trên internet. Tôi biết Mạc Ngôn thường dành một quá trình rất dài, ít nhất 3-4 năm để nung nấu đề tài và tập hợp tư liệu đang ấp ủ. Với ông, quá trình thai nghén đó thực sự là sống cùng đứa con đang thành hình, đầy mệt mỏi nhưng cũng lắm điều thú vị.

Còn nhà văn Mạc Ngôn thì nói về nhà báo -dịch giả trẻ Việt Nam Nguyễn Lệ Chi như sau:

- Tôi thật sự bất ngờ khi nhận được một cú điện thoại của một cô gái Việt Nam, để hỏi mua bản quyền tác phẩm của tôi. Đó chính là Nguyễn Lệ Chi. Trước đây, tôi từng nghe bạn bè của tôi ở Việt Nam có khoe rằng, rất nhiều tiểu thuyết của tôi từng được dịch ra tiếng Việt và phát hành tại Việt Nam. Nhưng chưa hề có nhà xuất bản hoặc đơn vị xuất bản nào của Việt Nam từng liên lạc với tôi để xin mua bản quyền, thậm chí cũng không gửi sách biếu tặng tôi. Tôi từng được cộng tác với Lệ Chi với nhiều cương vị khác nhau: Nhà văn với đơn vị xuất bản (lúc cô làm Phó giám đốc xuất bản cho Công ty Văn hóa Phương Nam và Giám đốc Công ty sách Chibooks, hỏi mua bản quyền các tác phẩm của tôi); lúc lại là phóng viên -người được phỏng vấn (khi cô ở tư cách phóng viên Báo Thanh Niên để đưa ra những câu hỏi phỏng vấn sắc sảo). Chúng tôi làm việc qua email, qua điện thoại, rồi gặp mặt trực tiếp khi cô đến Bắc Kinh. Tôi cũng từng xin phép cô in lại bài phỏng vấn của cô vào tập sách Nói đi Mạc Ngôn -Tuyển tập các cuộc đối thoại (NXB Hải Thiên, 2007). Làm việc với Lệ Chi rất thú vị, cô rất cẩn thận và rất có trách nhiệm trong công việc kể cả trước và sau khi hoàn tất công việc. Mỗi dịp lễ Tết, tôi lại nhận được điện thoại, email chúc Tết, thăm hỏi của cô. Mỗi lần tới Trung Quốc, dẫu không tới Bắc Kinh, cô cũng điện thoại hỏi thăm. Những việc làm đó tuy rất nhỏ nhưng thật ấm áp. Tôi thực lòng cảm ơn Nguyễn Lệ Chi vì cô đã giúp cho các tác phẩm của tôi được giới thiệu một cách “có danh có phận”, đường hoàng và chính thống ở nước cô, chứ không còn phải “dịch chui dịch lủi” và “xuất bản lậu” như trước kia nữa. Nhờ Nguyễn Lệ Chi, tôi thêm quan tâm hơn tới độc giả Việt Nam và cảm thấy có trách nhiệm hơn nữa với họ. Cảm ơn độc giả Việt Nam đã yêu thích tác phẩm của tôi.

Được biết, ngày chiều 11-10 vừa qua, khi được tin Mạc Ngôn đoạt Giải Nobel Văn học năm 2012, Nguyễn Lệ Chi đã gọi điện trực tiếp chúc mừng ông. Nhận lời chúc mừng từ một nữ dịch giả trẻ Việt Nam, người đã chấp nối những nhịp cầu văn chương cho tác phẩm của Mạc Ngôn đến với độc giả Việt Nam, Mạc Ngôn phấn khởi cho biết ông sẵn sàng tiếp tục gửi gắm những tác phẩm của mình cho những dịch giả và đơn vị văn hóa như Lệ Chi và Công ty sách Chibooks của Việt Nam.

THIÊN TỬ

www.qdnd.vn/qdndsite/vi-VN/91/68/75/75/75/213543/Default.aspx

SALESCHIBOOKS